

**К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА  
ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)****Л.А. Изотова**

Полесский государственный университет, lar-izotova@ya.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые лексические трудности, возникающие в процессе перевода текстов экономической тематики, что может привести к неверной интерпретации значений и повлиять на общую точность и качество перевода.

**Ключевые слова:** перевод, лексические соответствия, полисемия, текст, терминология, контекст.

Перевод — это искусство и наука передачи информации из одного языка на другой. Однако, несмотря на кажущуюся простоту, процесс перевода может быть достаточно сложным, особенно когда дело касается лексических особенностей. Наиболее актуальной проблемой в этом контексте является уточнение значения слов, которое зависит от конкретного употребления в разных ситуациях, редактирования.

К нарушениям норм и узуса языка перевода приводит и такое явление, как языковая интерференция, то есть влияние одного языка на другой при оформлении фонетических, грамматических и лексических соответствий [1, с. 73]. Кроме того, на качество перевода отрицательно влияет интуитивный выбор эквивалентов единиц языка и речи без полноценного предварительного анализа текста, проверки и редактирования результата перевода [2].

Проблематика перевода исследуется в трудах таких учёных-лингвистов, как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, З.И. Комарова, Б.Н. Головин, Л.В. Александровская, В.П. Даниленко, Т.Р. Кияк, И.Л. Петрова, Л.А. Капнадзе, В.М. Лейчик, С.В. Гринёв-Гриневиц и другие.

Работа с текстами на иностранном языке занимает очень важное место в учебном процессе и требует не только знаний в специализированной области, но и достаточных навыков перевода, чтобы уметь извлекать необходимую информацию, правильно понимать ее и грамотно интерпретировать на родном языке. Тем не менее, все больше внимания уделяется качеству переводов, которое во многом зависит от того, насколько развиты переводческие компетенции, составляющие профессиональную компетентность в области перевода [3].

Перевод экономических текстов – это сложный и многогранный процесс, требующий не только знаний языков, но и глубокого понимания специфики экономической терминологии. Лексические проблемы, возникающие в процессе перевода, могут привести к неверной интерпретации значений, что в свою очередь влияет на общую точность и качество перевода. В данной статье мы рассмотрим основные лексические проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, изучая экономические тексты на английском языке.

Экономическая терминология активно развивается и изменяется под воздействием различных факторов, таких как глобализация рынков, изменения в законодательстве и появление новых финансовых инструментов. Английский язык, будучи международным языком бизнеса, стал основ-

ным носителем экономической терминологии. Это приводит к тому, что многие термины имеют свои уникальные значения в контексте экономики.

Экономические тексты могут содержать множество специальной лексики, связанной с различными концепциями, такими как экономика спроса и предложения, макроэкономика, микроэкономика, финансы и банковское дело. Например, термин «inflation» (инфляция) может иметь разные оттенки значения в зависимости от контекста (инфляция потребительских цен, базовая инфляция и т. д.). При переводе таких терминов необходимо учитывать не только общий смысл, но и контекст, чтобы избежать ошибок. Отсутствие адекватного перевода может привести к путанице в понимании и интерпретации текста.

В процессе перевода экономических текстов с английского языка на русский возникает множество лексических проблем, связанных с особенностями терминологии, стилистики и культурного контекста. При этом культурный контекст может придавать дополнительное значение, которое может быть упущено при буквальном переводе. Эта проблема, на которую обращали внимание многие исследователи, особенно заметно проявляется при использовании электронных словарей. Неверный выбор эквивалентов лексических единиц, на смысл которых влияет контекст, приводит к нарушению коммуникативной функции высказывания [4, 122].

Кроме того, экономические тексты часто содержат идиоматические выражения и фразовые глаголы, так, например, «to break even» (оставаться при своих, покрывать свои расходы) или «to tighten the belt» (затянуть потуже пояс, жить на более ограниченные средства), которые могут быть трудны для перевода из-за их образного характера. В таких случаях переводчик должен использовать креативный подход, чтобы сохранить первоначальный смысл и передать необходимую стилистическую окраску.

Одной из ключевых трудностей является наличие специфических экономических терминов, которые могут не иметь точных аналогов в русском языке. Например, такие термины, как «capital gains tax» (налог на доходы физических и юридических лиц, взимаемый с реализованного прироста капитала) или «market volatility» (подверженность рынка случайным и непредсказуемым колебаниям спроса и предложения) требуют не только перевода, но и адаптации к русскому контексту, что может привести к различным интерпретациям. В таких случаях переводчик может столкнуться с необходимостью создавать неологизмы или использовать описательные конструкции, чтобы донести суть оригинала. Например, в случае термина «quantitative easing» (монетарная политика количественного смягчения, применяемая центральными банками), невозможно найти простое соответствие, и приходится прибегать к описанию.

Кроме того, необходимо учитывать, что экономические понятия могут иметь культурные и юридические особенности в разных странах. Например, термин «corporate tax» в англоязычных странах может отражать другие элементы налогообложения, чем его аналог «корпоративный налог». По этой причине переводчик должен обладать не только лексической, но и юридической грамотностью, чтобы корректно адаптировать текст на русский язык.

Также нельзя забывать о необходимости регулярного обновления знаний о новых терминах и тенденциях в мировой экономике. Постоянно меняющаяся среда бизнеса требует от переводчика быть в курсе последних событий и изменений в терминологии, что позволит избежать устаревших или некорректных переводов. Правильный перевод экономических текстов требует серьезного подхода к исследованию, глубокого понимания предметной области и постоянного совершенствования навыков.

Одной из ключевых лексических проблем является полисемия, то есть наличие у слова нескольких значений. В русском и английском языках много слов, имеющих несколько значений, что может привести к неопределенности. Например, слово «cost» в экономическом контексте может означать «стоимость», но также может использоваться в значении «затрата» или «расход».

Синонимия также играет важную роль в процессе перевода. В некоторых случаях использование синонимов может сделать текст более разнообразным и интересным, однако необходимо помнить о том, что не все синонимы являются полными аналогами. При переводе экономического текста использование неуместных синонимов может исказить смысл. Еще одной лексической проблемой является необходимость идентификации точных эквивалентов для экономических выражений и фраз. Например, английское сочетание «fiscal policy» переводится на русский как «фискальная политика», но в разных контекстах, таких как государственные расходы и налогообложе-

ние, могут использоваться различные термины, которые требуют уточнения для достоверности перевода.

Лексическая непрозрачность – это ситуация, когда значение целого термина или выражения невозможно понять, зная значения его составляющих слов. Например, слова, относящиеся к финансовым инструментам, могут быть непонятны носителям других языков, если они не учитывают определённые культурные и экономические реалии. При переводе таких текстов важно не только передать значение слов, но и сохранить стилистическую и эмоциональную окраску оригинала. Недостаток контекста или знания о специфических рынках может привести к ошибочному интерпретированию терминов. Например, фраза «bull market» (повышение цен/курсов на рынке) на русском языке может потребовать разъяснения, так как её буквальный перевод не передаёт полной сути. Таким образом, отчётливое понимание лексической непрозрачности и внимательное обращение к культурным нюансам могут значительно облегчить процесс перевода, обеспечивая более адекватное восприятие экономических текстов на английском языке.

Использование экономических терминов и сокращений также представляет собой серьёзную лексическую проблему. Аббревиатуры и акронимы играют важную роль в экономическом языке, упрощая общение и повышая эффективность передачи информации. Например, «GDP» (Gross Domestic Product) обозначает «валовой внутренний продукт», который является ключевым индикатором экономической активности страны. Аналогично, «CPI» (Consumer Price Index) используется для измерения инфляции и изменения уровней потребительских цен. В мире финансов акронимы, такие как «IPO» (Initial Public Offering), свидетельствуют о начале торговли акциями компании на фондовом рынке, что является важным событием для инвесторов. Другие примеры включают «FX» (Foreign Exchange) — валютный рынок, и «M&A» (Mergers and Acquisitions) — слияния и поглощения, что указывает на транзакции между компаниями. Экономика также использует такие понятия, как «ROI» (Return on Investment), позволяющее оценить эффективность инвестиций, и «KPI» (Key Performance Indicator), служащее для измерения успеха организации в достижении своих целей. Таким образом, акронимы становятся неотъемлемой частью экономической терминологии, упрощая сложные концепции и делая их более доступными для широкой аудитории. В свою очередь, переводчик зачастую сталкивается с необходимостью не только перевести сам термин, но и объяснить его значение, если сокращение не является общеизвестным. Некоторые технические термины могут не иметь устоявшегося перевода в русскоязычной экономической литературе, что требует от переводчика креативности и гибкости в использовании языка.

Таким образом, перевод экономических текстов на английском языке – это сложный и многоаспектный процесс, требующий глубокого понимания и тонкого чувства языка. Ключевыми аспектами перевода, которые влияют на качество конечного текста, являются разнообразие терминов, полисемия, культурные различия, уточнение значений слов в зависимости от контекста, работа с идиомами и фразеологизмами, эмоциональная окраска и др. Успех перевода зависит от глубокого понимания экономической тематики и актуальных экономических явлений, качественного владения языком, учета культурных аспектов, что позволит добиться высококачественного перевода, который будет точным и понятным для целевой аудитории.

#### **Список использованных источников**

1. Иванова, Д.Н. Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе / Д.Н. Иванова // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей. – Саратов : Издательство Саратовского университета, 2021. – Вып. 4. – С. 72-76.

2. Федорова Н.Ю. Причины трудностей перевода научных текстов в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс] / Н.Ю. Федорова, Ф.М. Ярмухамедова // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – №2 (38). – Режим доступа: <https://rulb.org/archive>. – Дата доступа: 04.09.2024.

3. Мещерякова, Е.В. Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки [Электронный ресурс] / Е.В. Мещерякова, Е.А. Локтюшина, Ю.В. Качичева // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245>. – Дата доступа: 22.08.2024.

4. Дудникова Л.В. Особенности функционирования интернациональной лексики в научном дискурсе / Л.В. Дудникова, М.С. Шевченко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – 5. – С. 120-123.